Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oddaliło się od nas prawo i nie dociera do nas sprawiedliwość; wyczekujemy światła, a oto ciemność, jasności, a chodzimy w mrokach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego oddaliło się od nas prawo i nie dociera do nas sprawiedliwość. Wyczekujemy światła, a oto ciemność, jasności — a poruszamy się w mrokach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sąd jest daleki od nas i nie dociera do nas sprawiedliwość. Czekamy na światłość — a oto ciemność, na jasność — ale kroczymy w mrokach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oddalił się sąd od nas, a nie dochodzi nas sprawiedliwość; czekamy na światłość, a oto ciemność; na jasność, ale w ćmie chodzimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego oddalił się sąd od nas i nie imie się nas sprawiedliwość: czekaliśmy światłości, alić oto ciemność, jasności, a we ćmie chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego prawo jest od nas daleko i sprawiedliwość do nas nie dociera. Oczekiwaliśmy światła, a oto ciemność, jasnych promieni, a kroczymy w mrokach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dalekie jest od nas prawo i nie dociera do nas sprawiedliwość; wyczekujemy światłości, lecz oto jest ciemność, wyczekujemy jasności dziennej, lecz musimy chodzić w mrokach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego dalekie jest od nas prawo i sprawiedliwość do nas nie dociera. Oczekiwaliśmy światła, a oto ciemności, jasności – a idziemy w mroku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego daleka jest od nas prawość i nie dociera do nas sprawiedliwość. Wyglądamy światła, a oto ciemności, jasnych promieni, a chodzimy w mroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego dalekie jest od nas prawo i nie dociera do nas sprawiedliwość. Czekamy na światłość - a oto ciemności, na jasność promienną - a w mrokach kroczymy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це від них відступив суд, і не захопить їх праведність. Як вони очікували світло настала їм темрява, очікуючи лучі сонця вони ходили в темноті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego sąd się od nas oddalił i nie dochodzi nas sprawiedliwość; czekamy na światło – a oto ciemność, na jasność – a błądzimy w mrokach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego sprawiedliwość jest od nas daleko i nie sięga do nas prawość. Spodziewamy się światła, a oto ciemność; jasności, lecz chodzimy w ciągłym mroku. |

1. 1) Lub: a poruszamy się (l. żyjemy ) w mrokach. [↑](#footnote-ref-2)